


LMU

LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

Thomas Krefeld


XXXIV Romanistentag
Mannheim (26.—29.2015)
Sektion: *Diachrone Varietätenlinguistik*
Theorien, Methoden, Perspektiven

<http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de>

 Deutsch

 Français

 Italiano

 Slovenščina

Variazione e stratigrafia di uno spazio plurilingue

VERBA
ALPINA




Contenuto

1. Prospettive sulla variazione etnolinguistica alpina

1.1 Teoria

1.2 Metodi

2. Un esempio: LA CASCINA DI MONTAGNA

A photograph of a warning sign placed on a mosaic floor. The sign is made of a light-colored, rectangular piece of paper or cardboard, held in place by four pieces of clear adhesive tape. The text on the sign is handwritten in black ink. The floor is composed of small, irregular mosaic tiles in shades of white, yellow, blue, and brown. A bright light source from the upper left creates a strong, elongated shadow of the sign and the surrounding floor area, extending towards the right side of the frame.

ATTENZIONE
BUCCO

TEAM VerbaAlpina (VA)

Responsabili di progetto

- Prof. Dr. Thomas Krefeld (Istituto di filologia romanza)
- Dr. Stephan Lücke (gruppo d'informatica umanistica delle Facoltà di Lettere)

Collaboratori

- Susanne Oberholzer (coordinazione scientifica, germanistica/romanistica)
- Markus Kunzmann (germanistica)
- Aleksander Wiatr (romanistica/sloveno)
- Florian Zacherl (informatica)
- Mona Neumeier, Giorgia Grimaldi, Christina Mutter (aiuti scientifici)

Scopi del progetto

- Analisi selettiva e analitica della regione alpina nella sua storica unità linguistico-culturale
- Spazio linguisticamente molto frammentato
- Superamento della restrizione tradizionale a Stati nazione
- Campi scelti: natura, cultura storica, cultura attuale

Breve descrizione del progetto

- *VerbaAlpina. Der alpine Kulturraum im Spiegel seiner Mehrsprachigkeit*
- Progetto sostenuto dalla Deutsche Forschungsgemeinschaft DFG (German Research Foundation)
- 1a fase del progetto 2014–2017 (prospettiva fino al 2025)
- Analisi dello spazio alpino: etnograficamente e topograficamente molto omogeneo, linguisticamente però fortemente eterogeneo: D, A, CH, I, F, FL, SLO

Contenuto

1. Prospettive sulla variazione
etnolinguistica alpina

1.1 Teoria

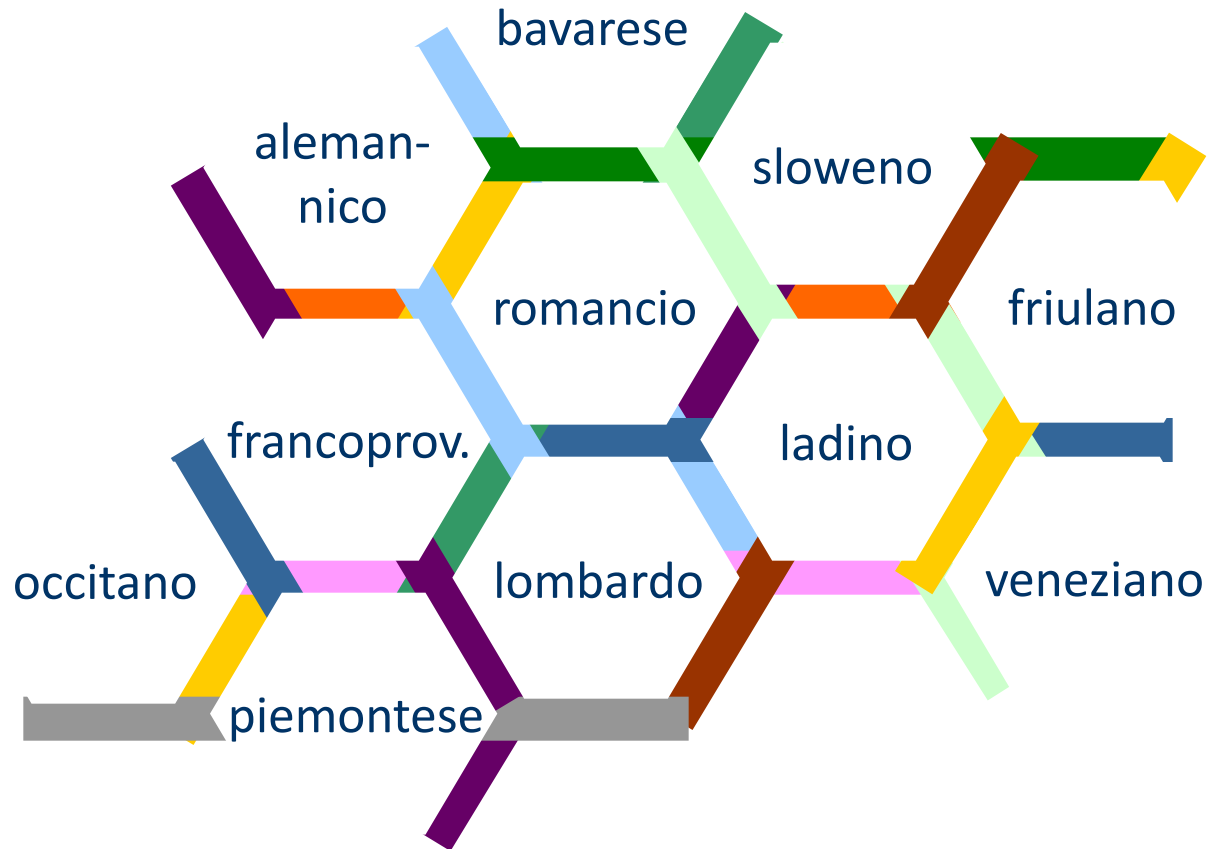
1.2 Metodi

2. Un esempio: LA CASCINA DI MONTAGNA

Geolinguistica plurilingue






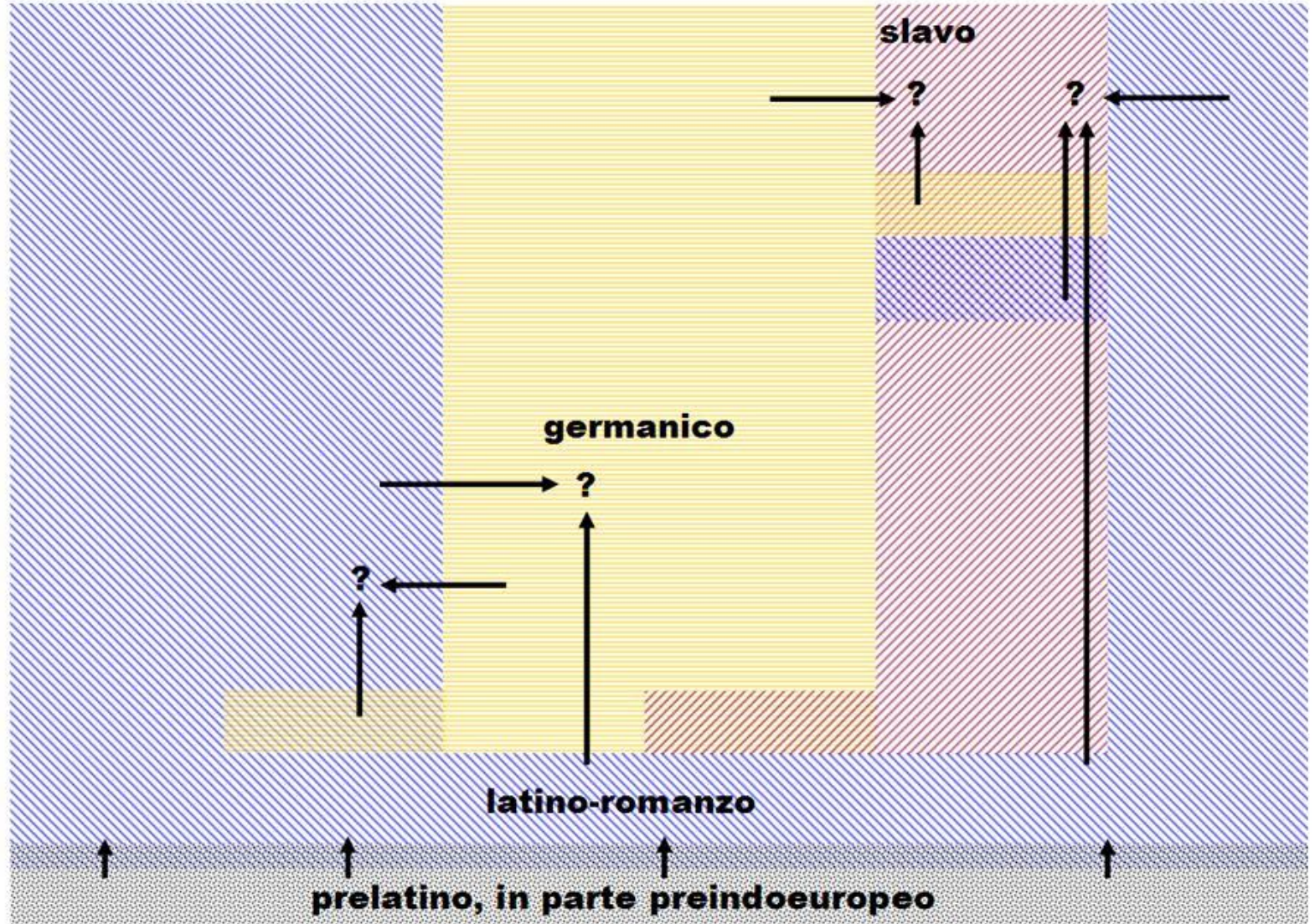
dal mosaico delle varietà



alla rete delle varianti (e dei parlanti)

Tipologie di contatto linguistico alpino ed correlate questioni sulla storia dei prestiti

-  relazione sostratica (cambio linguistico coinvolto)
-  relazione superstratica (senza cambio linguistico)
-  relazione adstratiche



Contenuto

1. Un progetto sulla variazione etnolinguistica alpina
 - 1.1 Teoria
 - 1.2 Metodi

 - 1.3 Prospettive
2. Un esempio: la cascina di montagna

ricerca secondo i principi dei 'digital humanities'

(cf. Krefeld/Lücke/von Ehrlich (2014): Digitalianistica. Die italienische Philologie unterwegs in die digital humanities, in: Italienisch 72, 52-70.)

- (1) base empirica della ricerca: dati digitalmente codificati e strutturati (o almeno strutturabili; vd. Schöch 2013); componente quantitativa obbligatoria
- (2) comunicazione sotto le condizioni di internet; collegamenti ipertestuali; contatto continuo tra ricercatori, pubblico e informanti possibile e auspicabile
- (3) ricerca strettamente individuale e isolata non ha più senso (collaborazione esige 'open source', 'open access')
- (4) la ricerca non mira alla produzione di 'oggetti' mediali compiuti (libri, cd, dvd ecc.) ma di database e piattaforme estensibili in continuo

Sviluppo di un ambiente di ricerca virtuale ampio e multilinguale con quattro funzioni

Dimensioni di VerbaAlpina

- (1) Documentazione
- (2) Cooperazione: dati dei nostri partner
- (3) Rilevamento (crowd)
- (4) Pubblicazione

rappresentazione dello spazio etnolinguistico

- in modo induttivo e *bottom up*
(esclusivamente dati georeferenziati)
- (VA metodologia → http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/it/?page_id=21)

Approccio induttivo allo spazio culturale

- combinazione di dati linguistici e extralinguistici (archeologici e storici)

Außersprachliches



Fundstellen im Salzburger Becken

Archäologie: Frühmittelalterliche Fundstelle

Archäologie: Frühmittelalterliche Fundstelle, Siedlungsfunde

Epigraphik: Lateinische Inschriften aus Raetien

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der Provinz Noricum

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der Provinz Alpes Cottiae

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der Provinz Alpes Graiae

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der Provinz Pannonia superior

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der Provinz Transpadana / Regio XI

Epigraphik: Lateinische Inschriften in der Provinz Venetia et Histria / Regio X

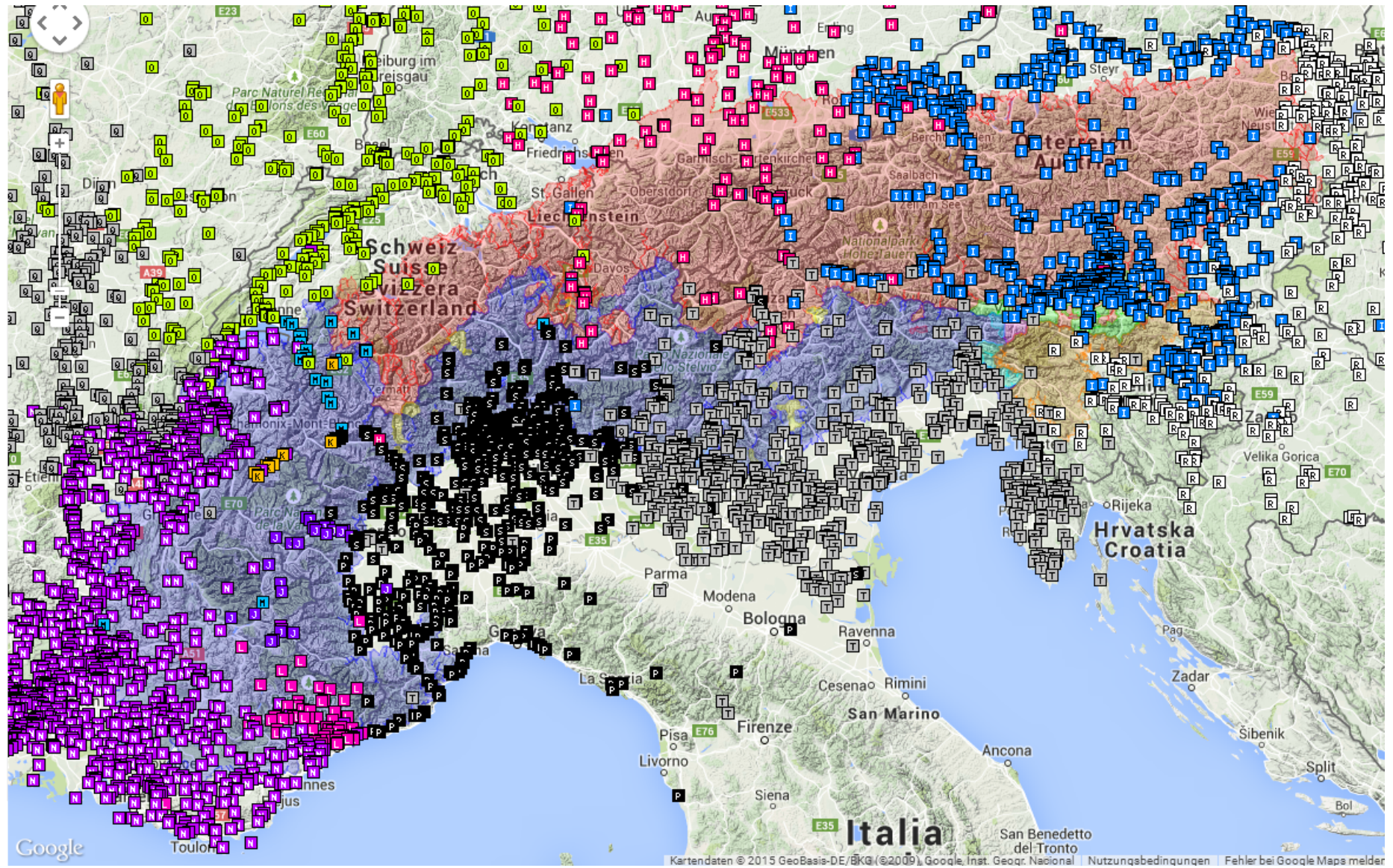
Klöster

Tabula Peutingeriana Orte

Tabula Peutingeriana Straßenverbindungen

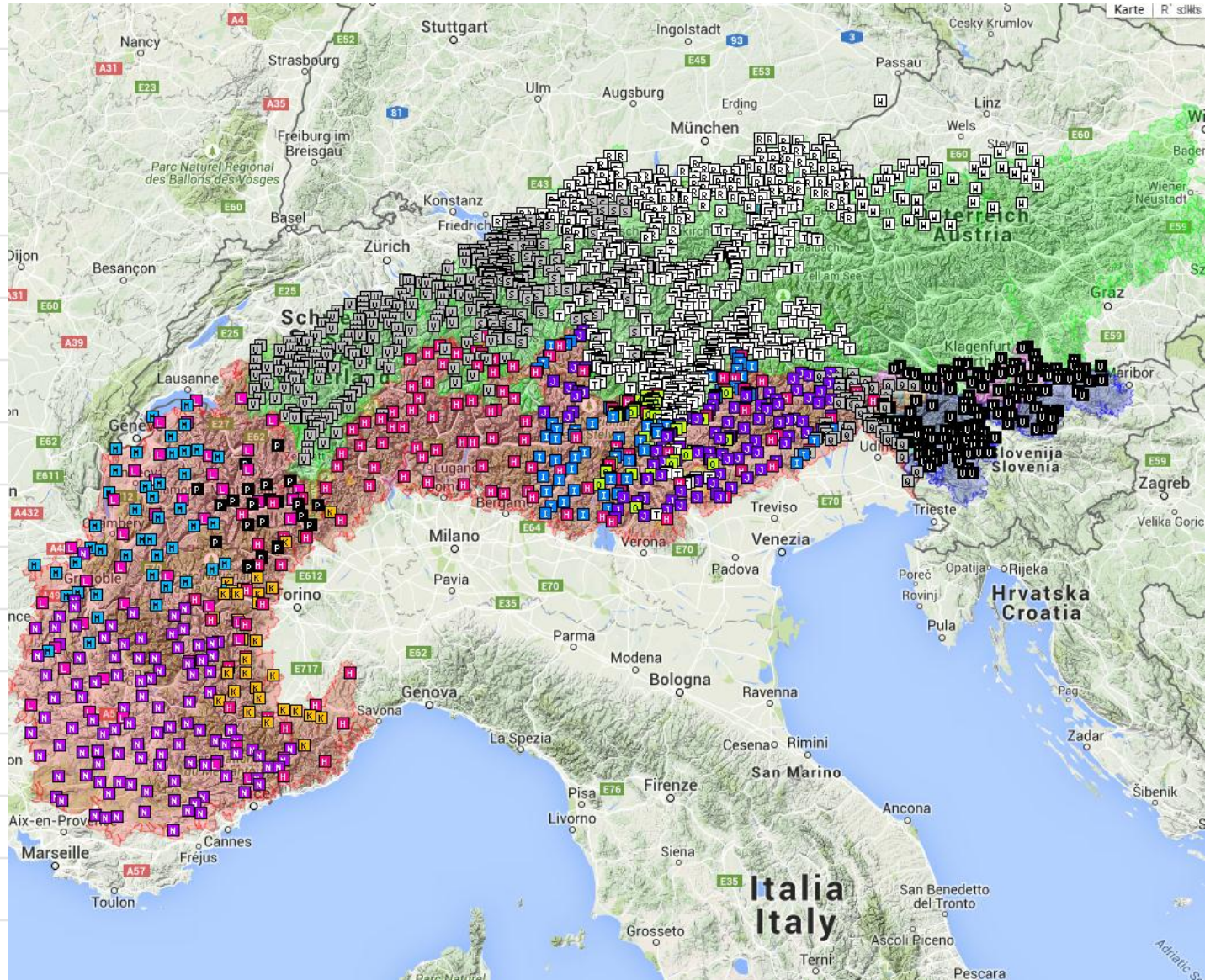
Antike Epigraphik im Alpenraum (CIL u.a.)

(http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?page_id=133)



la rete degli atlanti (in parte ancora iniziali e non pubblicati)

- H Informanten AIS
- I Informanten ALD-I
- J Informanten ALD-II
- K Informanten ALEPO
- L Informanten ALF
- M Informanten ALJA
- N Informanten ALP
- O Informanten ALTR
- P Informanten APV
- Q Informanten ASLEF
- R Informanten BSA
- S Informanten VALTS
- T Informanten TSA
- U Informanten SLA
- V Informanten SDS
- W Informanten SAO



compiti principali

completare

- la documentazione geolinguistica (assenza d'atlanti/di dizionari) ed extralinguistica

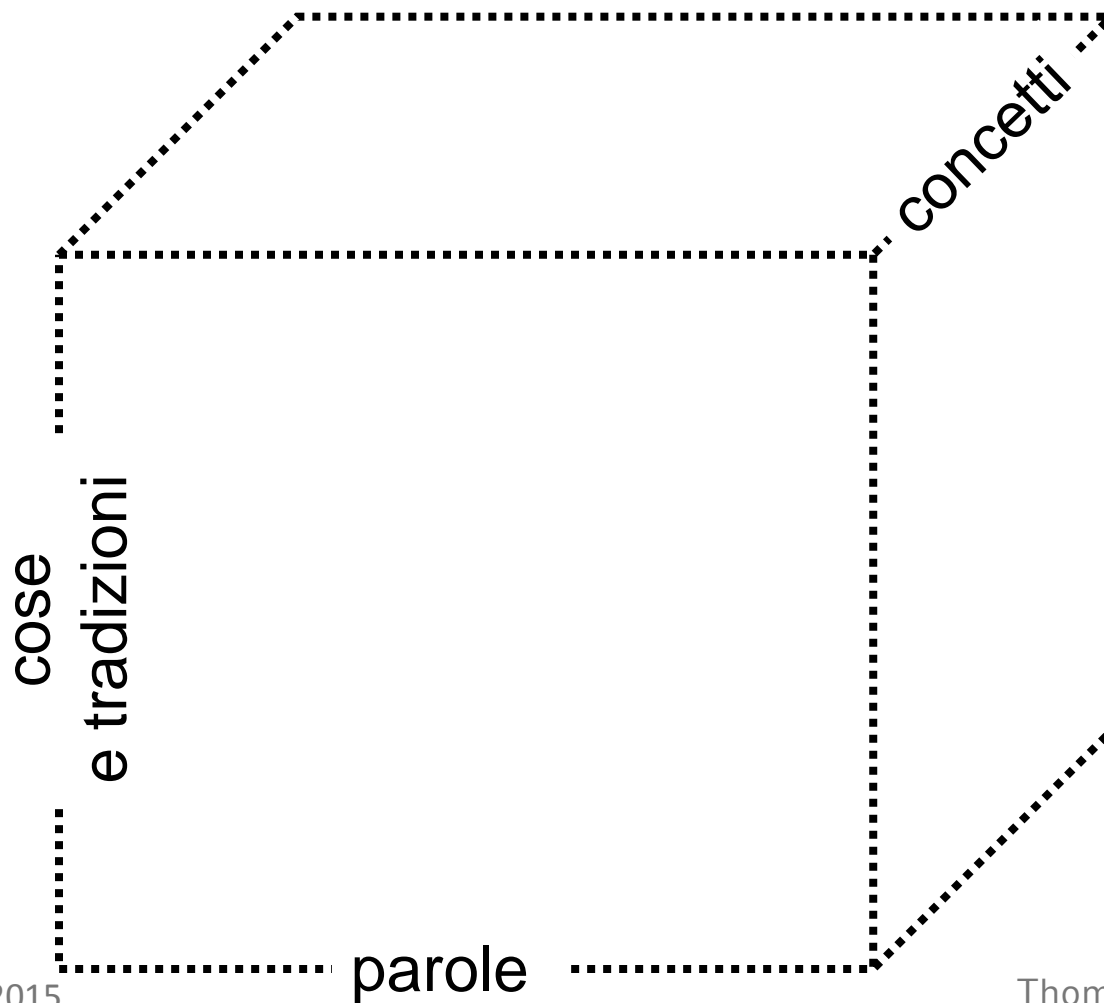
correggere

- le inconsistenze semantiche e onomasiologiche dei dati disponibili

Contenuto

1. Prospettive sulla variazione
etnolinguistica alpina
 - 1.1 Teoria
 - 1.2 Metodi
 2. Un esempio: LA CASCINA DI MONTAGNA
-

scomporre gli atlanti e separare le tre dimensioni semiotiche del materiale



AIS 1192

LA CASCINA DI MONTAGNA SENNHÜTTE-CHALET

26,2 = 18,7 = 0

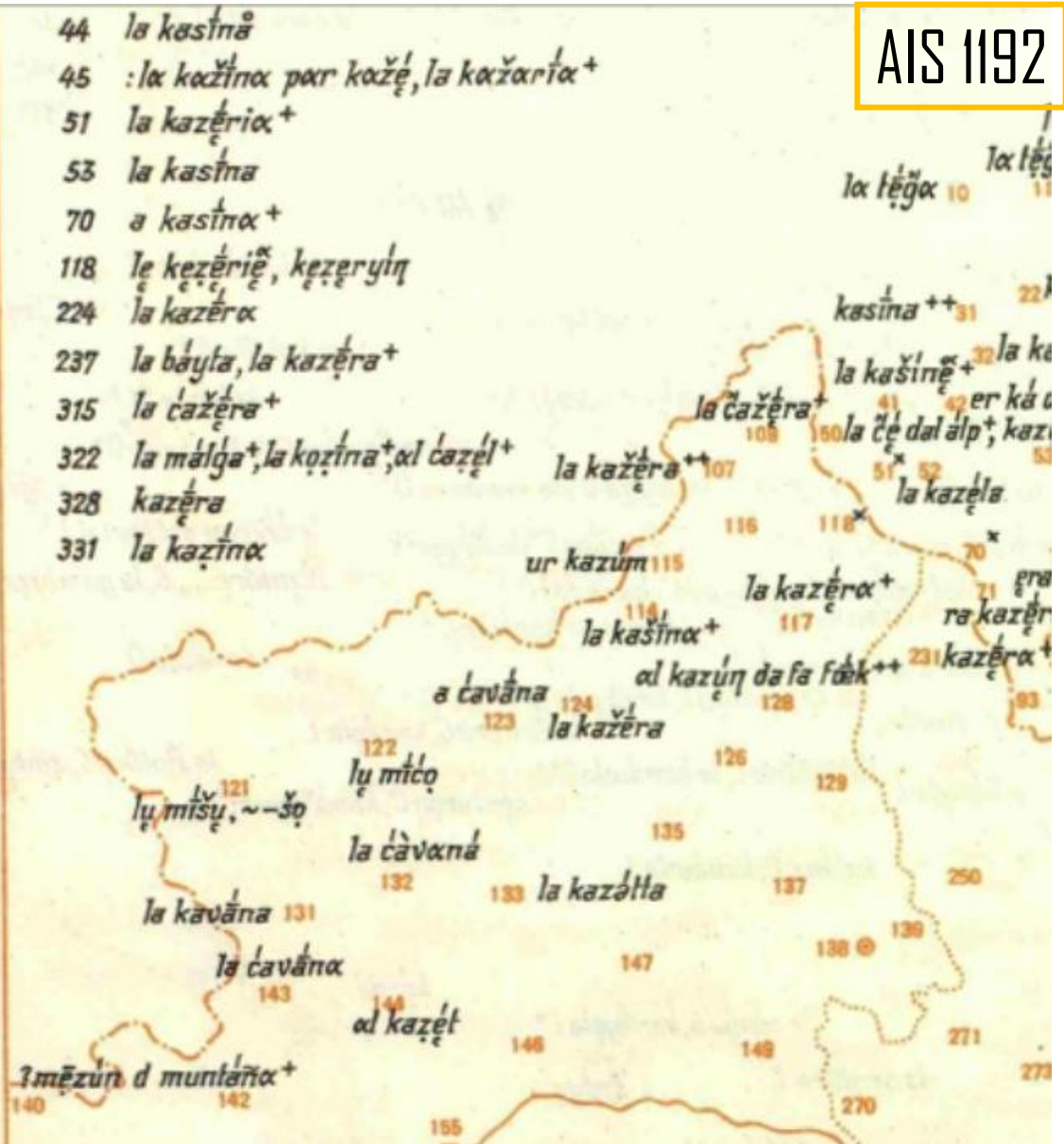
Legende:

Sachliches

Ausnutzung des Graswuchses auf der Alpweide durch das auf die Alp getriebene und unter der Hut von Hirten weidende Vieh sowie Verwertung der gewonnenen Milch an Ort und Stelle ist Zweck des alpwirtschaftlichen Betriebes. In den Alpen herrschen zwei Betriebsformen: 1) Einzelalpung und 2) Genossenschaftliche Betriebe.

Da, wo Einzelalpung besteht, besorgt jeder Alpgenosse selbst sämtliche Arbeiten: Besitzer eines eigenen auf Gemeindeboden stehenden Häuschens, melkt er seine Kühe, deren Milch er selbst weiter verarbeitet. Solche Einzelbetriebe herrschen noch vor in den Westalpen, im Ossolagebiet, im Velt-

- 44 la kasīnā
- 45 : la kažīnā par kažē, la kažarīnā +
- 51 la kažēriā +
- 53 la kasīna
- 70 a kasīnā +
- 118 le kažēriē, kažērylī
- 224 la kažēra
- 237 la baŷta, la kažēra +
- 315 la čažēra +
- 322 la mālgā+, la kožīnā+, al čažēl +
- 328 kažēra
- 331 la kažīnā



concetti



LA CASCINA DI
MONTAGNA
SENNHÜTTE-CHALET

26,2 = 18,7 = 0

Legende:

Sachliches

Ausnutzung des Graswuchses auf der Alpweide durch das auf die Alp getriebene und unter der Hut von Hirten weidende Vieh sowie Verwertung der gewonnenen Milch an Ort und Stelle ist Zweck des alpwirtschaftlichen Betriebes. In den Alpen herrschen zwei Betriebsformen: 1) Einzelalpung und 2) Genossenschaftliche Betriebe.

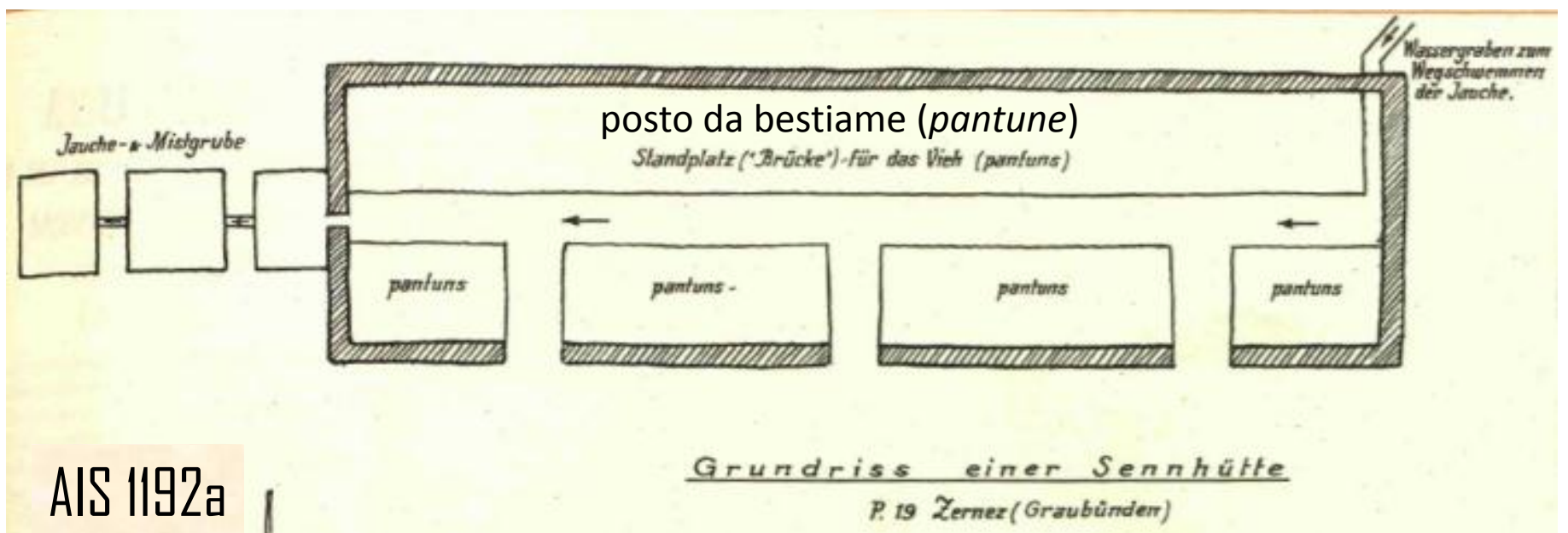
Da, wo Einzelalpung besteht, besorgt jeder Alpgenosse selbst sämtliche Arbeiten: Besitzer eines eigenen auf Gemeindeboden stehenden Häuschens, melkt er seine Kühe, deren Milch er selbst weiter verarbeitet. Solche Einzelbetriebe herrschen noch vor in den Westalpen, im Ossolagebiet, im Velt-



n-x tipi morfologici
(lessotipi)



n parole
(tokens)



AI5 1192a

pianta di una cascina di montagna
p. 19 Zernez (Grigioni)

COSE



un insieme intricato

AIS 1192

parole

cose

concetti

concetto 1

concetto 2

concetto 3

LA CASCINA DI MONTAGNA SENNHÜTTE-CHALET

26,2 = 18,7 = 0

Legende:

Sachliches

Ausnutzung des Graswuchses auf
Alpweide durch das auf die Alp ge-
bene und unter der Hul von Hirten wei-
de Vieh sowie Verwertung der gewon-
nenen Milch an Ort und Stelle ist Zweck des
alpwirtschaftlichen Betriebes. In den Alpen
herrschen zwei Betriebsformen: 1) Einzel-
alpung und 2) Genossenschaftliche Be-
triebe.

Da, wo Einzelalpung besteht, besorgt
jeder Alpenosse selbst sämtliche Arbeiten:
Besitzer eines eigenen auf Gemeindebo-
den stehenden Häuschens, melkt er seine
Kühe, deren Milch er selbst weiter verar-
beitet. Solche Einzelbetriebe herrschen noch
vor in den Westalpen, im Ossolagebiet, im Velt-

Alpstall
(stalla d'alpe)
Früh hat man auf den Alpweiden primi-
tiv gebaute Schutzhütten ('Schermen') für
Vieh und Hirten (im Fall andauernden schlech-
ten Wetters oder Schneefalls) eingerichtet: diese

Milch- Käsekeller
(cantina da latte, da formaggio).
Innerhalb der Sennhütte meist lieflie-
gend, oder angebaut oder in einem separa-
ten Häuschen richtet man für die Aufbe-

caratteristiche delle cose (dei referenti) o tratti semantici delle parole?

concetto 2

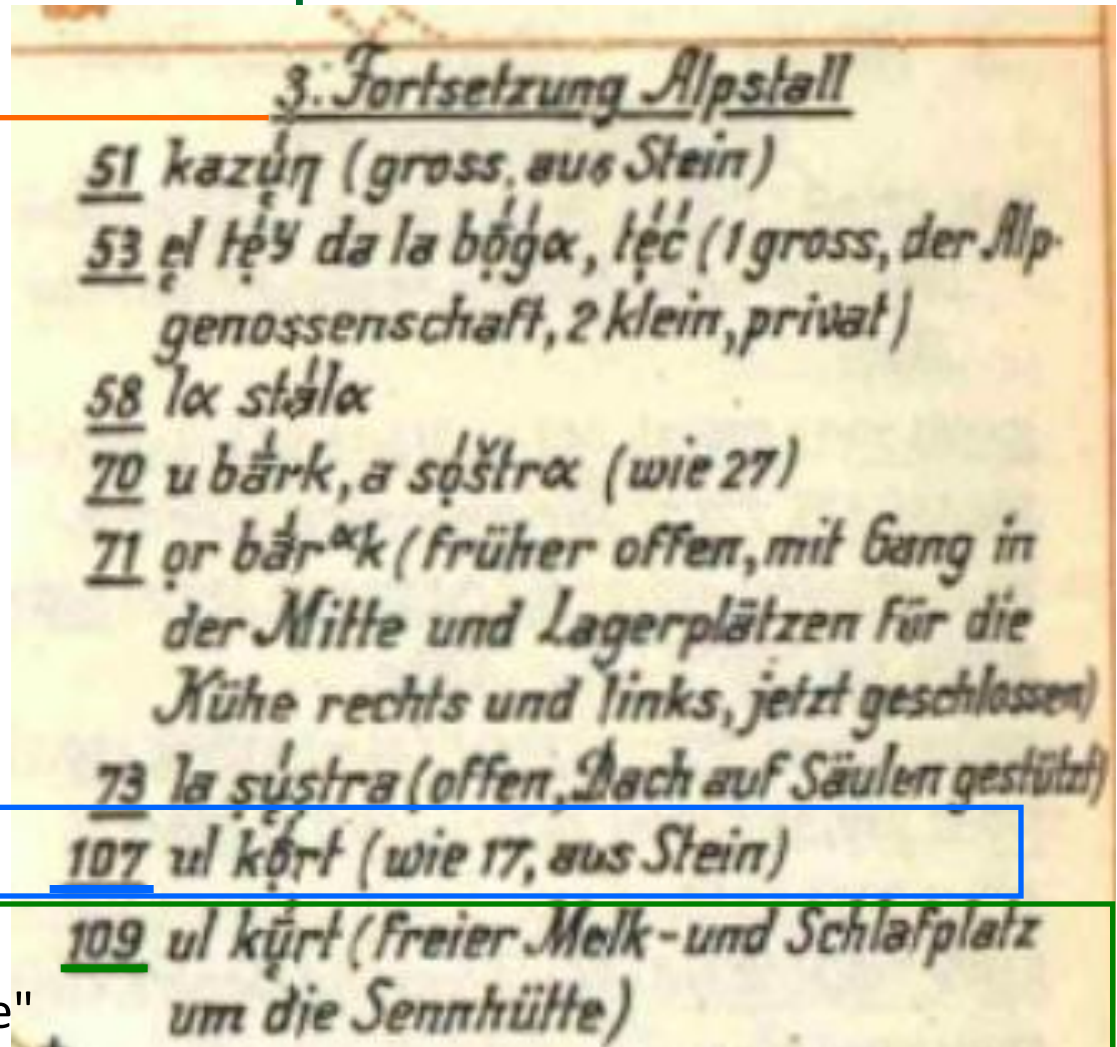
stalla d'alpe

esempio
lessotipo *corte*

"di pietra, con fienile sopra"

"posto all'aperto attorno alla cascina, da mungere e da dormire"

→ tic. *stabi*



AIS 1192 LA CASCINA DI MONTAGNA

dati rilevanti per la zona di VA

stimoli (concetti onomasiologici evidenti)	8
concetti subordinati potenziali	120
attestazioni linguistiche	1032
paesi alpini indagati	134

Tipizzazione

Livello	Sistema di trascrizione	Domain
Tipo di base	ortografico	non vincolato a una lingua specifica
Tipo morfologico	ortografico	vincolato a una lingua specifica
Tipo fonetico	IPA	vincolato a una lingua specifica
Attestazione	IPA	vincolato a una lingua specifica

Tipi → filtri di ricerca della cartografazione interattiva

Extralinguistico



Concetto



Includere concetti subordinati

Informatori



Tipo fonetico



Tipo morfologico



Tipo di base





in ted., franc., ital., slow (e presto in romancio e ingl.)

Außersprachliches ?

Konzept ?

Unterkonzepte einschließen ?

Informanten ?

Phonetischer Typ ?

Morphologischer Typ ?

Basistyp ?

Extralinguistico ?

Concetto ?

Includere concetti subordinati ?

Informatori ?

Tipo fonetico ?

Tipo morfologico ?

Tipo di base ?

Données extralinguistiques ?

Concept ?

Inclure concepts subordonnés ?

Informateurs ?

Type phonétique ?

Type morphologique ?

Type de base ?

Izvenjezikovno ?

Koncept ?

Vključi podrejene koncepte ?

Informantorji ?

Fonetični tip ?

Morfološki tip ?

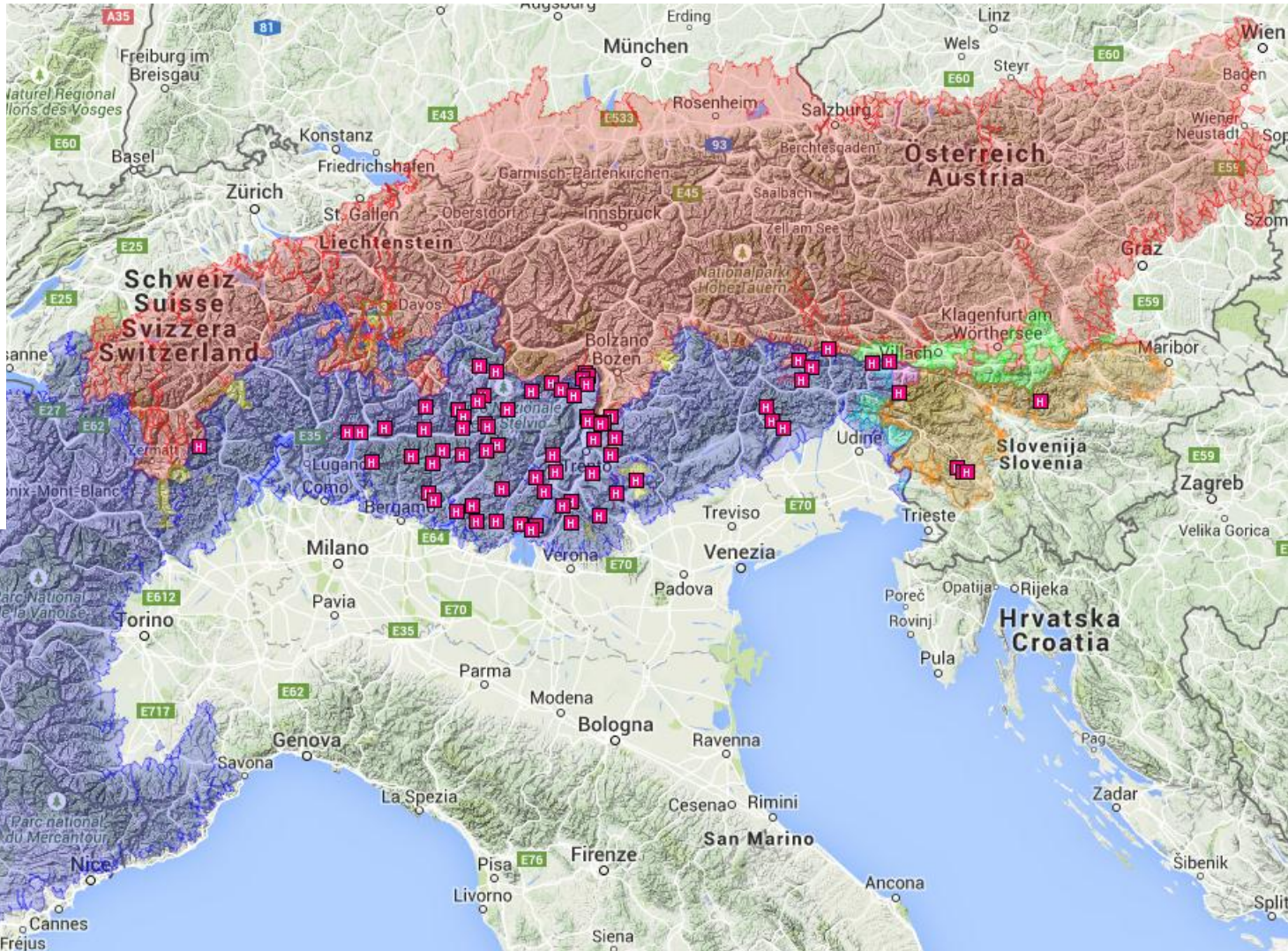
Osnovni tip ?

tipo di base *baita* 'fabbricato d'alpeggio'

(AIS, ALD-II, ASLEF, ALTR, Tominec 1964, Ivanič Kutin´2007, Cevc 1987)

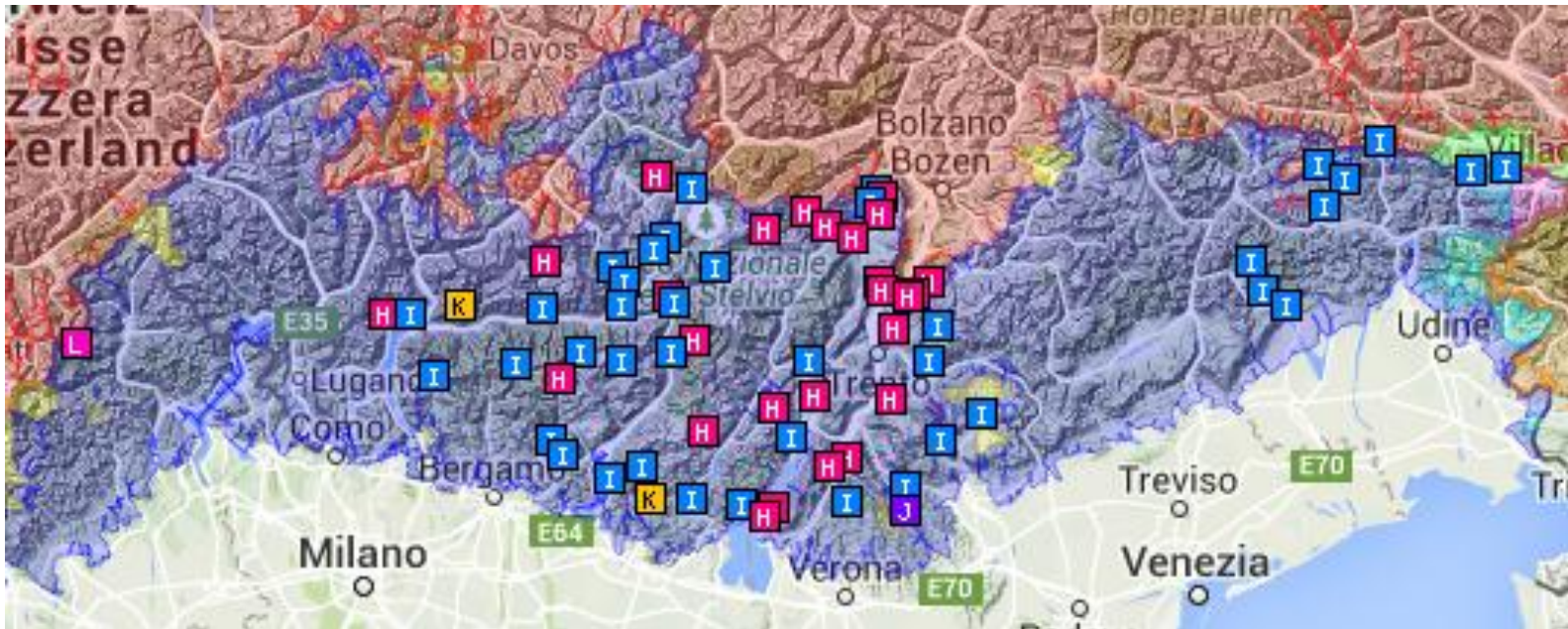
tipi morfologici
rom.

- *bait*
- *baita*
- *baitin*
- *baito*
- *baitun*
- slow.
- *baita*



morphologische Typen zum Basistyp *baita*

http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?page_id=133



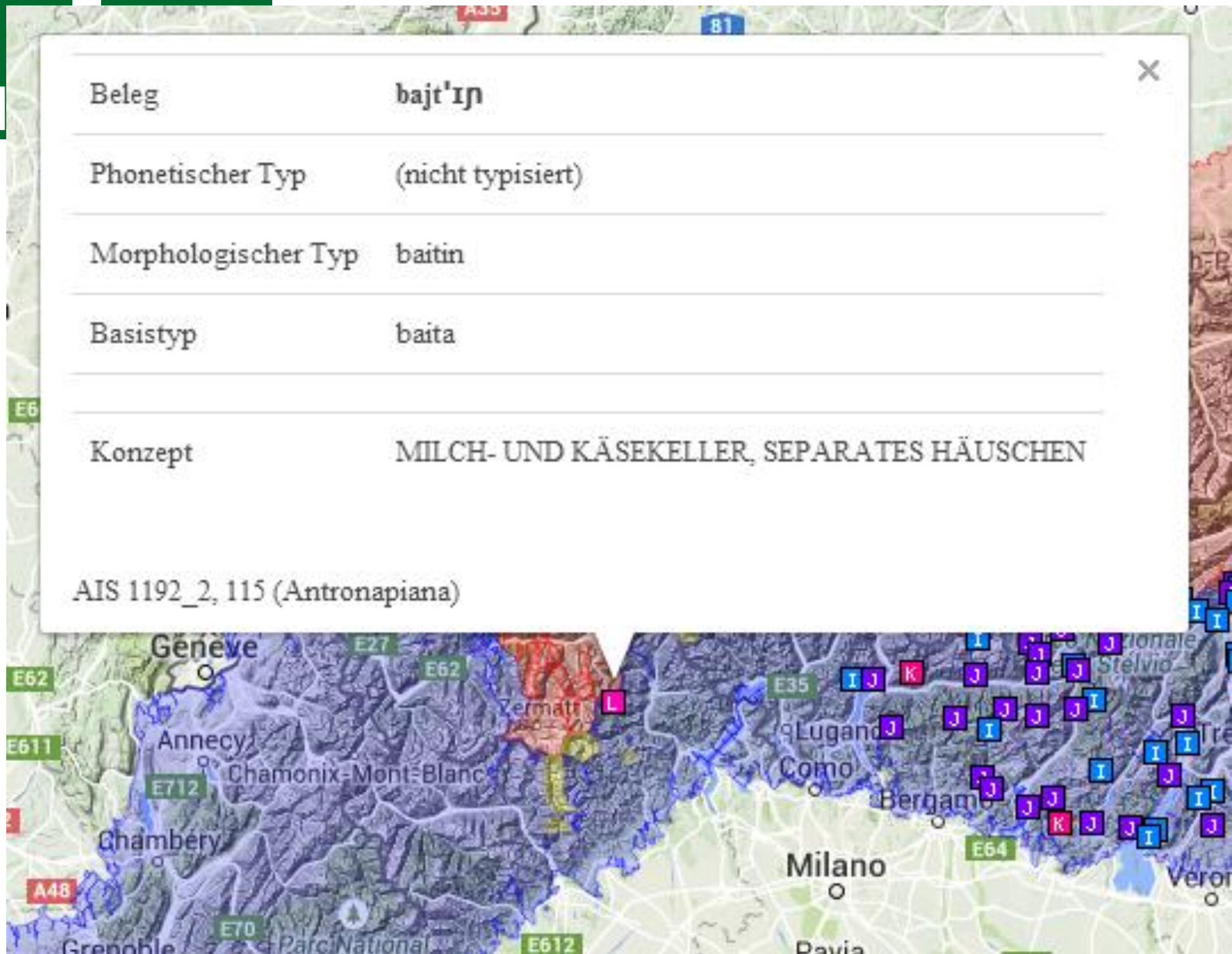
H bait (Morphologischer Typ)

I baita (Morphologischer Typ)

J baito (Morphologischer Typ)

K baitun (Morphologischer Typ)

L baitin (Morphologischer Typ)



The image shows a map of the Alpine region, including Geneva, Annecy, Chamonix-Mont-Blanc, Zermatt, Lugano, Como, Bergamo, Milano, and Pavia. A white information box is overlaid on the map, containing linguistic data for the term 'bajt'ɔ̃'. The box includes a close button (X) in the top right corner. The data is organized into a table with two columns: 'Beleg' (Example) and 'Phonetischer Typ' (Phonetic Type). Below the table, the 'Morphologischer Typ' (Morphological Type) and 'Basistyp' (Basic Type) are listed. The 'Konzept' (Concept) is described as 'MILCH- UND KÄSEKELLER, SEPARATES HÄUSCHEN'. At the bottom of the box, the source is cited as 'AIS 1192_2, 115 (Antronapiana)'. The map background features various colored markers (I, J, K, L) and road labels (E62, E27, E35, E64, E70, E712, A48).

Beleg	bajt'ɔ̃
Phonetischer Typ	(nicht typisiert)
Morphologischer Typ	baitin
Basistyp	baita
Konzept	MILCH- UND KÄSEKELLER, SEPARATES HÄUSCHEN

AIS 1192_2, 115 (Antronapiana)

Base	Ling.	Morf.	Concetti
<i>baita</i>	rom	<i>bait</i>	(1) GEBÄUDE AUF DER ALM, (2) GEBÄUDE AUF DER ALM ZUR VERARBEITUNG VON MILCH, (3) RAUM ZUM LAGERN VON KÄSE, SEPARATES HÄUSCHEN, IN DER GROSSEN GENOSSENSCHAFTALM, (4) RAUM FÜR MILCH, ANGEBAUT ODER ALS SEPARATES HÄUSCHEN, KLEIN, (5) ALMSTALL, FÜR LEUTE UND KÜHE MIT FEUERSTELLE, AUF EINER SEITE UNTER DEM DACH IST EIN BODEN, WO DIE LEUTE BEI KALTEM WETTER SCHLAFEN, (6) ALMSTALL, GROSS, OFFEN, (7) ALMSTALL, AUS STEIN, (8) STEINERNE HIRTENHÜTTE, IN DER NÄHE DER SENNHÜTTE, AUF DER ALM, (9) SCHEUNE FÜR WILDHEU, AUCH SCHWEINESTALL IN DER NÄHE DER SENNHÜTTE AUF DER ALM, (10) UNTEN STALL, OBEN HEURAU, (11) HIRTENHÜTTE IN DEN BERGEN, (12) ALMHÜTTE, AUS HOLZ, AUF STEINEN GEBAUT
		<i>baita</i>	(1) GEBÄUDE AUF DER ALM, (2) GEBÄUDE AUF DER ALM ZUR VERARBEITUNG VON MILCH, (3) MAIENSÄSS, WOHNHAUS MIT STALL, KÄSEREI, (4) HIRTENHÜTTE, (5) ALMSTALL, BERGSEITE IST GEMAUERT, ANDERE SEITE OFFEN MIT HOLZSTÜTZEN UND EINSEITIGEM DACH, (6) STALL, FÜR KÜHE, MIT WÄNDEN UMSCHLOSSEN, (7) STALL, FÜR KÜHE, OFFEN, WIE EINE LOGGIA, (8) SCHUTZHÜTTE, ABGESCHIEDEN
		<i>baitin</i>	RAUM ZUM LAGERN VON KÄSE UND MILCH, SEPARATES HÄUSCHEN
		<i>baitun</i>	(1) ALMSTALL, FÜR 40-50 KÜHE, (2) ALMSTALL, OFFEN, DACH AUF SÄULEN GESTÜTZT
		slav	<i>baita</i>

incompleto

- weitere Verbreitung (Tessin, Mittelbünden, Engadin [DRG])
- weitere morph. Typen, z.B. *baitèll*, *batill* (Ticino)

"**baitèll** (Poschiavo), *baitéll* (Isonne, Giubiasco, Lumino, Chironico, Grono, Soazza, Mesocco, *baitill* (Ble.) s.m. SIGN Baita, capanna, rifugio (Lumino, Ble., Chironico, Soazza Mesocco) ◇ edificio adibito a ripostiglio di atrezzi agricoli (Giubiasco, Dongio) ◇ cascina o stalla di montagna ◇ casa (Isonne)" (LSI 181)

"BAITA I f., allg. 'baufälliges, verfallenes Haus, Hütte, Häuschen (bescheidenes Haus)'. Allg. *báita*; daneben in E 10, 12, 16, 22, 45, C89, 93 *žbáita*; C 7 4 *bóita*, C 72 *béita*; C 40 *tabáita*, S 31 *habáita*. Wb.: seit Lombardin, Wb. *baita*: PALL. auch *sbaita*.

1. 'Hütte', meistens provisorische, aus Rundholz oder Brettern erstellte Unterkunft für Holzer, Köhler oder Mäher, wo gekocht und geschlafen wird. Die Arbeiter sind vorwiegend Ausländer. Das Wort wurde dann auch auf die 'Wegerhütte' (*baita dal stradin, - dil vegher, - dil vie*) und dergleichen übertragen.

2. a) Allg. auch 'verfallenes, baufälliges Haus'. [...]

In Bünden fehlen alte Belege für *baita* vollständig. Die wenigen *baita* in Fl.N. machen auch durchwegs den Eindruck junger Einschübe, so dass sich die Annahme später Einwanderung durch fremde Holzer, Köhler, Hirten oder Erdarbeiter aufdrängt. Alte Zeugen für die Existenz von *baita* im Lombardischen bringt Bosshard, Ant. lomb. 75 (ältester, nicht sicherer Beleg v. J. 851);" (DRG 2, 75 f.)

alem. *Beiz*, bair. *Boazn*, *Beisl*, *Peisl*

"**Beiz(e)** *Sf* 'Kneipe' *erw. wobd.* (15. Jh., Standard 20. Jh.). Wie ↗ *Beisel* entlehnt aus rotw. und wjidd. *bajis* 'Haus'; dieses aus hebr. *bajit* 'Haus'. Das Wort ist mit der Bed. 'Haus' in allen deutschen Hausierersprachen üblich; 'Wirtshaus' nur im Südwesten" (Kluge 107)

"**Beisel** *Sn* 'Kneipe' *per. österr.* (20. Jh.). Wie ↗ *Beiz(e)* entlehnt aus rotw. und wjidd. *bajis* 'Haus'; dieses aus hebr. *bajit* 'Haus'. (Kluge 107)

- Typ fehlt im Idiotikon, im TSA, im BSA u.a.
- Hinweise Kluge ("erw." [erweiterter Standardwortschatz], "wobd." [westoberdeutsch] und "per." [peripherer Wortschatz]) ein wenig irreführend
- WBÖ

"Peis
Fem., gaunersprl. Haus,
'Herberge' mit
Zwangsaufenthalt,
Polizeiaufsicht; das Dem.
Peislein (in W. auch
scherzh. verkürzt *Peis*,
als Neutr.) von Wien
ausgehend weit
verbreitet für
Gastwirtschaft, Kneipe" "
WBÖ 906

JAKOB Wien (1929) 35 (unter *Beisel*). — 2. *Peislein*: a) mit *-s-*: *paisli* Prutz Oberinntal, *paisl* Rangersdf Kä., SI Brunn; *baesl* u.ä. Kundl u. Kufstein Unterinnggeb., Großarlal, Nußdf am Haunsbg Flachgau, Predlitz OberSt., Steir. Wortsch. 64 (hier neben *Beißel*), OÖ, NÖ, W., LADNER °Slg Großtajax SMä., Sonnbg SBö., Hohenfurth u. Plattetschlag unt.BöW; mit *-s-* auch in die Nachbarspr. entl., vgl. tschech. u. kroat. *pajzl*, magy. *bejzli*; — b) mit *-ß-*: *baißl*

Bed.: 1. Haus, Arbeitshaus, Erziehungsanstalt, Polizeiaufsicht: *baes* gaunersprl. — 2. Kleines Anwesen: *baisl* Gmunden OÖ, vgl. dazu STEINHAUSER Anwesen 16; in der St. als Hausname. — 3. Kleine Gastwirtschaft, Kneipe; meist mit abfälligem Nebenton: minderes, schmutziges, schlecht geführtes, verrufenes Lokal verbr.; *so ein miserables*

Etymologie der rom. Formen unklar

"Die Herkunft von *BAITA ist ungeklärt. Eine Herleitung von got. **bawīpa* über latinisiertes "*báguita* (so E. Gamillscheg, *Romania Germanica* 2, Berlin/Leipzig 1935, 276) ist ebenso unwahrscheinlich wie das von Prati und vom DELI favorisierte althochdeutsche *wahta* 'Wache, Nachtwache', gegen das schon die Verbreitung in Italien bis in die Emilia und bis ins Piemont spricht. Das hebräische בית 'Haus' muß schon deswegen ausscheiden, weil die aschkenasische Aussprache (im Gegensatz zur Annahme im REW) keineswegs [*bajt*] (so in der sephardischen Schulaussprache), sondern [*bajs*] ist; wenn das Wort aber über den "Argot" (so im REW) ins Alpenromanische kam, so darf man ja nicht an sephardische Schulaussprache denken. Aber auch die Annahme eines vorrömischen *BAITA löst die Probleme ebensowenig wie eine Verbindung mit griechisch βάρτη 'Fellkleid; Zelt aus Fell', denn beides erklärt weder die Erhaltung des Diphthonges noch das Ausbleiben der Sonorisierung des stimmlosen intervokalischen Verschußlautes. [...]" (EWD 203)

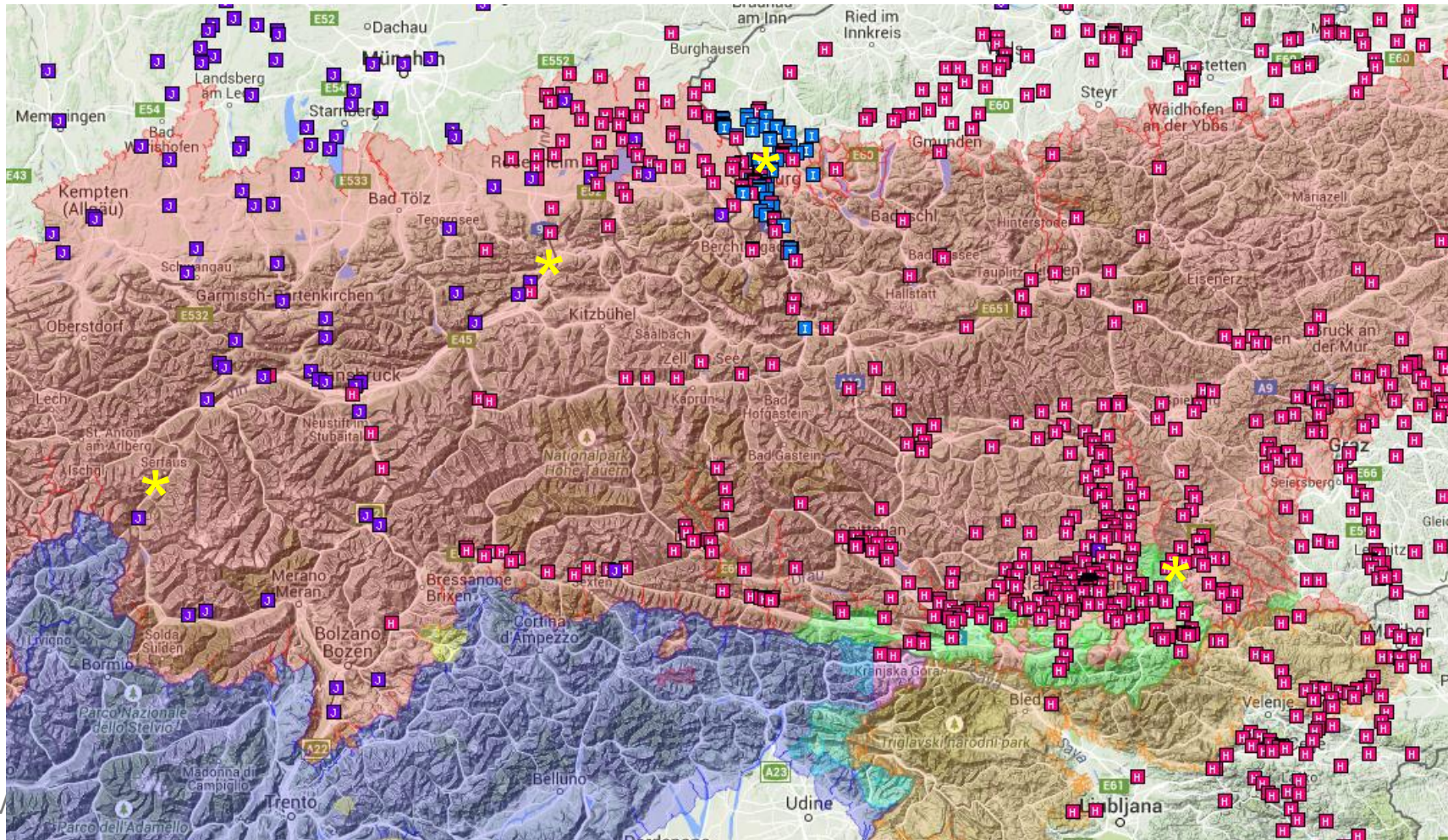
* *Baesi* nach WBÖ

http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de/?page_id=133

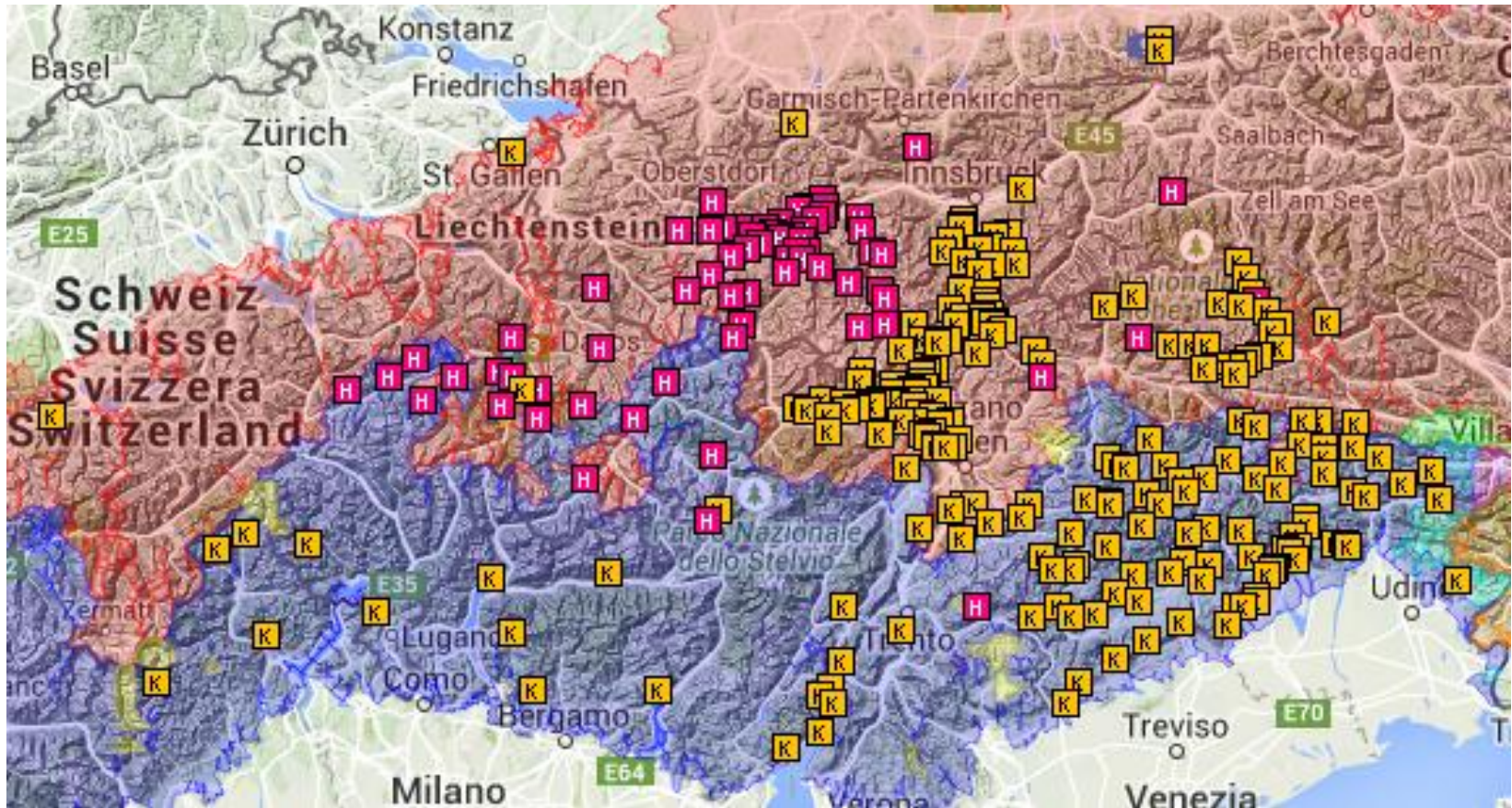
H Epigraphik: Lateinische Inschriften in der Provinz Noricum ⓘ

I Fundstellen im Salzburger Becken ⓘ

J Epigraphik: Lateinische Inschriften aus Raetien



weitere sprachgrenzüberschreitenden Bezeichnungen für SENNHÜTTE



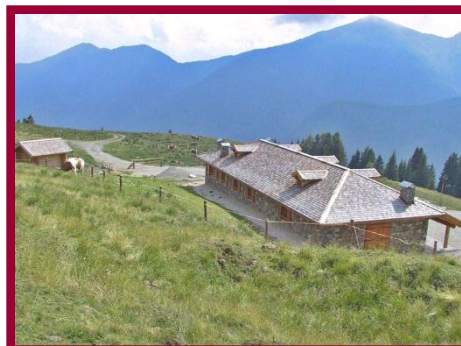
H Tegia (Basistyp)

K caseãria (Basistyp)

Fazit

- rom./germ./slow. Belege gehören zu einem gemeinsamen Basistyp
- Distribution wie andere Alpenwörter desselben onomasiologischen Bereichs (*casearia, tegia, stabulum, Stall*)
- germ. z/s * > rom. t
- rom. t > germ. z/s
- slow. *bajta* EINFACHES HAUS, HÜTTE (Semantik und Phonetik schließt Entlehnung aus dem österr. Bair. aus)

collegamento di dati supplementari tramite crowdsourcing (da giugno 2016 in poi)



Questa/o è un/a:

.....

invia

Sono di:

.....

invia

proporre agli insegnanti di trattarlo a scuola??

azioni (etnografia – e morfosintassi; perifrasi
aspettuali, verbi sintagmatici [tipo *fa sü* e sim.]])



Sennerei Nufenen

Descrivete L'azione invia


Io sono di: invia



LMU


LUDWIG-
MAXIMILIANS-
UNIVERSITÄT
MÜNCHEN

<http://www.verba-alpina.gwi.uni-muenchen.de>

 [Deutsch](#)

 [Français](#)

 [Italiano](#)

 [Slovenščina](#)

ERBA
ALPIN

vi ringrazia dell'interesse

